

Dedication Before the Rebirth Plaques
WǎNG SHĒNG WÈI QIÁN HUÍ XIÀNG
往生位前迴向
Vãng Sanh Hồi Hướng

1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3x)

NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.

南無 ◎₃清涼地菩薩摩訶薩 ◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

Option 1:

2a) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃蓮池海會佛菩薩 ◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3x)

3a) THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 153)

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG ◎

佛說阿彌陀經 (見第153頁)

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH (Xem trang 153)

Option 2:

2b) HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ BŌ RĚ HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃般若會上佛菩薩 ◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3x)

3b) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多

SHÍ, ZHÀO JIÀN WŨ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIÈ Kǔ È.
時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,
舍利子。色不異空。空不異色。

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.
色即是空。空即是色。

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc; sắc tức thị không, không tức thị sắc.

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.

受想行識亦復如是。

Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KŌNG XIÀNG, BÙ SHĒNG BÚ MIÈ,
舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

BÚ GÒU BÚ JÌNG, BÙ ZĒNG BÙ JIǎN,
不垢不淨。不增不減。

Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

SHÌ GÙ KŌNG ZHŌNG WÚ SÈ,
是故空中無色。

WÚ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ,
無受想行識。

Thị cổ không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHĒN YÌ.
無眼耳鼻舌身意。

WÚ SÈ SHĒNG XIĀNG WÈI CHÙ Fǎ.
無色聲香味觸法。

Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS;

WÚ YǎN JIÈ, NǎI ZHÌ WÚ YÌ SHÍ JIÈ.
無眼界。乃至無意識界。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN.

無無明。亦無無明盡。

Vô vô minh, diệt vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

NǎI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nāi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.

無苦集滅道。無智亦無得。

Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,
以無所得故。菩提薩埵。

Yī Bō Rě Bō LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.
依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Dǐ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa. Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,
無罣礙故。無有恐怖。

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.
遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng. Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,
三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

DÉ Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.
得阿耨多羅三藐三菩提。

Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,
故知般若波羅蜜多。是大神咒。

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,
是大明咒。是無上咒。

SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,
是無等等咒。

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ,
能除一切苦。真實不虛。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.
故說般若波羅蜜多咒。

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:
即說咒曰◎。

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú. Tức thuyết chú viết:

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,
揭諦揭諦◎。波羅揭諦。

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SÀ PÓ HĒ.
波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

Yêt đê yêt đê, ba la yêt đê, ba la tăng yêt đê, bô đê tát bà ha.

4) SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǍNG SHĒNG ZHÒU

往生咒

VǍNG SANH THẦN CHÚ

NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎_{1,3}

Nam Mô a di đā bà dạ

DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

Đa tha già đā dạ

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆地夜他

Đa đīa dạ tha

Ē MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿彌利都婆毗

A di lị đō bà tì

Ē MÍ LÌ DUŌ

阿彌利哆

A di lị đā

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉耽婆毗

Tất đām bà tì

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di lị đạ

PÍ JIĀ LÁN DÌ
毗迦蘭帝
Tì ca lan đế

È MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di lị đạ

PÍ JIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đạ

QIÉ MÍ NÌ
伽彌膩◎₃
Già di nị

QIÉ QIÉ NUÓ
伽伽那
Già dà na

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ
枳多迦利
Chì đạ ca lị

SUÒ PÓ HĒ (3x)
娑婆訶 (3x)
Ta bà ha (3x)

5) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHÈN YÁN

變食真言

BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YÈ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha,

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇嚧枳帝

nga đā phạ lô chi đê,

NĀN

唵

án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉三跋囉

tam bặt ra tam bặt ra

HÒNG (3x)

吽◎₃ (3x)

hông (3x)

6) SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶◎₃

Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)

ta bà ha (3x)

7) UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NǎNG

夜夜囊◎₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛◎₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhựt ra

HÒNG (3x)

斛◎₁ (3x)

hông (3x)

8) PURE LAND PRAISE

JÌNG DÙ ZÀN

淨土讚

TỊNH ĐỘ TÁN

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA,
THE THUS COME ONE,

LIÁN CHÍ HǎI HUÌ, MÍ TUÓ RÚ LÁI,

蓮池海會◎，彌陀如來，

Liên trì hải hội, Di Đà Như Lai,

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE
MULTITUDE OF SAGES,

GUĀN YĪN SHÌ ZHÌ SHÈNG ZHÒNG XIÉ,

觀音勢至聖眾偕◎，

Quán Âm Thế Chí thánh chúng giai,

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES, AND BASED ON
GREAT VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM.

JĪÈ YĪN SHÀNG LIÁN TÁI, DÀ SHÌ HÓNG KĀI,

接引上蓮臺，◎ 大誓弘開，

Tiếp dẫn thượng liên đài, đại thệ hồng khai,

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

PŪ YUÀN LÍ CHÉN ĀI.

◎普願離塵埃。

Phổ nguyện ly trần ai.

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,

YUÀN SHÈNG XĪ FĀNG JÌNG DÙ ZHŌNG,

願生西方淨土中◎，

Nguyện sinh Tây Phương Tịnh Độ trung,

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,

JIǔ Pǐn Lián Huá Wéi Fù Mǔ,

九品蓮華為父母，

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu,

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND
ENLIGHTEN TO THE UNPRODUCED,

HUÁ KĀI JIÀN FÓ WÙ WÚ SHÈNG,

華開見佛悟無生，

Hoa khai kiến Phật ngộ Vô Sanh,

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

BÚ TUÌ PÚ SÀ WÉI BÀN Lǚ.

不退菩薩為伴侶。

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS
OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

一切菩薩摩訶薩，

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát ,

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !